



# Comune dell'Aquila

Settore Attività produttive



## AVVISO PUBBLICO

**PER L'ACQUISIZIONE DI PREVENTIVI DI SPESA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO DI TRADUZIONE DEL VADEMECUM DELLE AZIONI DEL PROGETTO EUROPEO E.C.A.H.-ELDER CARE AT HOME 2015-1-TR01-KA204-022601.**

**C.U.P. C19J16000480006**

**C.I.G. ZAC2056B43**

## IL DIRIGENTE

### **Premesso:**

che la Commissione Europea ha pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea C344/15 del 2.10.2014 l'invito a presentare proposte 2015 – EAC/A04/2014, relativo al Programma Erasmus Plus LLP (2014/C 344/10);

che le proposte progettuali relative ai partenariati strategici nel settore dell'istruzione e della formazione nell'ambito dell'Azione chiave 2 (KA2) Cooperazione per l'innovazione e lo scambio di buone prassi potevano essere presentate entro le ore 12,00 del 30.4.2015;

che la Republic of Turkey- Governorship of Bursa (TR), in qualità di applicant, ha candidato il Progetto ECAH- Elder Care At Home in data 30.03.2015 con i seguenti partners:

1. Provincial Directorate of Family and Social policies (Turchia);
2. K-Shift s.r.l. (Italia);
3. SSW Collegium Balticum (Polonia);
4. Comune dell'Aquila (Italia);

**Dato atto** che nell'ambito delle linee di attività (WORK PACKAGE) del suddetto Progetto sono previste attività di traduzione della documentazione relativa alle linee guida che i formatori del medesimo Progetto dovranno utilizzare per la formazione dei caregivers;

## RENDE NOTO

Il Comune dell'Aquila intende affidare il servizio di traduzione del Vademecum per le attività di formazione del Progetto Europeo E.C.A.H.-ELDER CARE AT HOME 2015-1-TR01-KA204-022601 secondo il seguente disciplinare:

### **ART.1 - AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE**

Comune di L'Aquila - Settore Attività Produttive - Servizio Europa, Smart City, Comunicazione e Partecipazione - Ufficio Progetti europei e Partecipazione - Via XXV Aprile, 5b – 67100 L'Aquila - Dirigente del Settore Attività Produttive Dott.ssa Angela Spera, Responsabile del Procedimento Dott. Ubaldo Alfonso, Tel. 0862 645 307 - [ubaldo.alfonso@comune.laquila.gov.it](mailto:ubaldo.alfonso@comune.laquila.gov.it)

PEC: [suap.comune.laquila@pec.it](mailto:suap.comune.laquila@pec.it)

Indirizzo internet: [www.comune.laquila.gov.it](http://www.comune.laquila.gov.it)



## Comune dell'Aquila

### **ART. 2- PROCEDURA DI SELEZIONE**

Il servizio in oggetto prevede la traduzione di n. 1 testo dalla lingua inglese alla lingua italiana di 128 pagine.

### **ART. 3 - COMPENSO**

La base d'asta presunta è fissata in euro 1000 (mille) al lordo di tutte le ritenute fiscali.

### **ART. 4 - TEMPISTICA E MODALITÀ' DI ESECUZIONE**

Il servizio dovrà essere eseguito entro 7 (sette) giorni dalla comunicazione dell'affidamento da parte del responsabile del procedimento.

Il testo tradotto dalla lingua inglese alla lingua italiana dovrà essere prodotto sia in formato cartaceo che in formato digitale in versione pdf ed in versione word office.

### **ART. 5 - MODALITÀ E TERMINI DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA**

I soggetti interessati possono presentare il preventivo/offerta con allegato Curriculum Vitae dell'esecutore del servizio di traduzione e autodichiarazione del medesimo attestante il titolo di studio posseduto, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 6 novembre 2017 a mezzo di posta elettronica certificata ([suap.comune.laquila@pec.it](mailto:suap.comune.laquila@pec.it)), ovvero con consegna a mano al Comune di L'Aquila, Settore Attività Produttive - Ufficio Progetti Europei e Partecipazione - Via XXV Aprile, 5b – 67100 L'Aquila. La consegna a mano è consentita dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 12,00 e il martedì e mercoledì anche dalle ore 15,30 alle ore 17,30. L'istanza dovrà recare la denominazione del soggetto interessato a produrre il preventivo/offerta, il relativo indirizzo e il CUP del Progetto nonché la seguente dicitura:

**“AVVISO PUBBLICO PER L'ACQUISIZIONE DI PREVENTIVI/OFFERTE PER L' AFFIDAMENTO DELL' INCARICO PER IL SERVIZIO DI TRADUZIONE RELATIVO ALLE ATTIVITA' PREVISTE NEL PROGETTO E.C.A.H.”.**

L'invio della candidatura è a totale ed esclusivo rischio del mittente e rimane esclusa ogni responsabilità dell'Amministrazione ove per disguidi di qualsiasi natura l'istanza non pervenga entro il previsto termine di scadenza all'indirizzo di destinazione. Il termine di presentazione della candidatura è perentorio e farà fede la data e l'orario di arrivo. A pena di esclusione, la dichiarazione di manifestazione di interesse dovrà essere sottoscritta dal Legale Rappresentante della Società interessata o da colui che intende produrre l'offerta, corredata da copia fotostatica di un documento d'identità del sottoscrittore in corso di validità. Non sono ammesse offerte aggiuntive o sostitutive pervenute dopo la scadenza del termine di ricezione indicato nel presente Avviso.

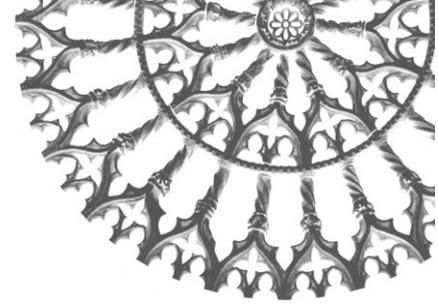
### **TERMINE PER LA PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA**

**Ore 12:00 del giorno 6 novembre 2017**

### **ART. 6 - REQUISITI E CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE**

Gli operatori economici o le persone fisiche che intendano presentare il preventivo/offerta, dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:

- REQUISITI DI ORDINE GENERALE assenza delle cause di esclusione di cui all'art. 80 del D. Lgs n. 50/2016;



## Comune dell'Aquila

### - REQUISITI DI CAPACITA' TECNICA E PROFESSIONALI:

- Diploma di Laurea in lingue straniere tra cui lingua inglese oppure Laurea in Interpretariato e Traduzione;
- Lingua madre inglese ovvero ottima conoscenza della lingua inglese comprovata dal possesso di attestati relativi all'effettiva e approfondita conoscenza della medesima lingua di livello equiparabile al C2.
- Ottima conoscenza della lingua italiana, se cittadini stranieri;

### ART. 7 - MOTIVI DI ESCLUSIONE

Sono esclusi dalla selezione:

- coloro che non posseggono al momento della presentazione della domanda anche uno solo dei requisiti per la partecipazione.
- coloro le cui domande di partecipazione non siano pervenute secondo le modalità ed entro i termini di scadenza di cui all'art. 5.

### ART. 8 –MODALITA' DI SELEZIONE

Le offerte, pervenute entro la data prevista, saranno valutate dal personale del Servizio Europa, Smart City, Comunicazione e Partecipazione nelle persone di: Fabrizio Caporale, Posizione Organizzativa, Dott. Daniele Mingroni e Dott.ssa Alessandra Ciancarella, che procederà all'esame delle domande ai fini dell'ammissione e della valutazione.

Le offerte economiche saranno valutate sulla base del criterio del minor prezzo (art. 95 del D. Lgs 50/2017) tenendo conto della seguente base d'asta: euro 1000 al lordo di tutte le ritenute fiscali, con riferimento al costo unitario del servizio di traduzione dell'elaborato oggetto del presente Avviso.

In caso di pari offerta, si procederà con sorteggio pubblico.

**Si procederà all'affidamento anche in presenza di una sola candidatura purché idonea e congrua. La Stazione appaltante si riserva, altresì la facoltà insindacabile di non dar luogo alla procedura di selezione, di prorogarne la data, dandone comunque comunicazione ai concorrenti, tramite mail o PEC, senza che gli stessi possano avanzare alcuna pretesa al riguardo.**

### ART. 9 – MODALITA' DI PAGAMENTO

Il pagamento del servizio sarà effettuato su presentazione di regolare fattura elettronica, ovvero notula di pagamento in caso di mancanza di Partita IVA, entro 30 giorni dal ricevimento da parte del Comune di L'Aquila.

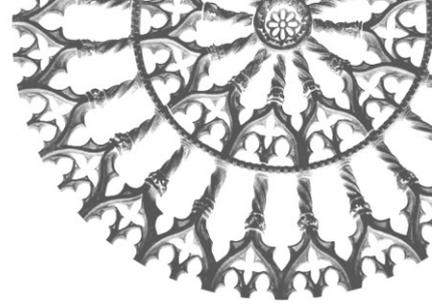
La fattura/notula dovrà riportare l'indicazione "Progetto E.C.A.H".

La medesima dovrà essere emessa con gli estremi della banca, del relativo codice IBAN, nonché del Codice Unico Progetto (CUP) e del Codice Identificativo della GARA (CIG) riportati nel presente Avviso.

Qualora la migliore offerta risultasse essere prodotta da una persona fisica in possesso dei requisiti di sopra descritti, l'affidamento dell'incarico professionale sarà regolato da apposita lettera di incarico nella quale verranno fissate le modalità, i tempi ed il corrispettivo per l'espletamento dell'incarico che comunque avverrà ai sensi dell'art. 2222 e seguenti del Codice Civile.

### ART. 10 – TRACCIABILITÀ FLUSSI FINANZIARI

L'aggiudicatario si assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari, come previsto dall'art. 3, comma 8, della legge 13 agosto 2010, n. 136 e successive modificazioni e integrazioni (D.L. 12/11/2010 n. 187 convertito con modificazioni in Legge 17/12/2010 n. 217) e dalle Determinazioni dell'ex Autorità per la Vigilanza sui Contratti Pubblici n. 8/2010, n. 10/2010 e n. 4/2011.



## Comune dell'Aquila

### **ART. 11 - ULTERIORI INFORMAZIONI**

L'avviso può essere scaricato dal sito del Comune al seguente indirizzo: [www.comune.laquila.it](http://www.comune.laquila.it) o acquisito presso il Settore Attività Produttive - Ufficio Progetti europei e Partecipazione - in via XXV Aprile 5/b L'Aquila.

L'ufficio è aperto al pubblico il lunedì e giovedì dalle ore 9.30 alle ore 13.30, ed il mercoledì dalle ore 15.30 alle ore 17.30.

Per ulteriori informazioni oppure per visionare l'elaborato da tradurre è possibile contattare il Responsabile del Procedimento Dott. Ubaldo Alfonso ai seguenti recapiti: tel. 0862-645307; e-mail [ubaldo.alfonso@comune.laquila.gov.it](mailto:ubaldo.alfonso@comune.laquila.gov.it)

### **ART. 12 - TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI E ACCESSO AGLI ATTI**

Ai sensi del D. Lgs. n. 196/2003 e s.m.i., si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati ha la finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alla procedura di affidamento di cui trattasi. Si informa che i dati dichiarati saranno utilizzati dagli uffici esclusivamente per l'istruttoria dell'istanza presentata e per le formalità ad essa connesse. I dati non verranno comunicati a terzi. Il Responsabile del trattamento dei dati è il Responsabile del Procedimento.

Il presente Avviso è pubblicato all'Albo Pretorio on-line e sul sito del Comune dell'Aquila per 15 giorni consecutivi ed è visibile all'indirizzo internet: [www.comune.laquila.gov.it](http://www.comune.laquila.gov.it).

L'Aquila, li 25 ottobre 2017

**IL Dirigente**  
**Dott.ssa Angela Spera**